**ЛЕОШ  ЯНАЧЕК**

**ЕНУФА**

Опера в трёх действиях

Либретто Л. Яначека

Действующие лица

Старая Бурыйя, хозяйка мельницы (меццо-сопрано)

Лаца Клемень, её внук, сводный брат Штевы Бурыйи (тенор)

Штева Бурыйя, её внук, сводный брат Лацы Клеменя (тенор)

Енуфа, её падчерица (сопрано)

Дьячиха Бурыйя, церковная сторожиха, вдова, сноха Старой Бурыйи (меццо-сопрано)

Старик-бобыль, мельник (баритон)

Сельский Староста (бас)

Старостиха, его жена (меццо-сопрано)

Каролка, их дочь (меццо-сопрано)

Работница в доме Бурыйи (меццо-сопрано)

Барена, служанка на мельнице (сопрано)

Яно, пастушок (сопрано)

Кума (меццо-сопрано)

Рекруты, музыканты, рабочие на мельнице, деревенские жители, дети.

Действие происходит в чешской деревне в конце XIX века.

**ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**

*(Вторая половина дня. Одинокая мельница, расположенная в холмах. Справа на переднем плане основное строение – деревянное крыльцо. На склоне холма кусты и несколько срубленных деревьев. На заднем плане устье реки. Енуфа с горшком розмарина стоит рядом с речкой. Прикрывая глаза рукой, она всматривается вдаль. Старая Бурыйя сидит на крыльце и чистит картошку. Слева сидит Лаца на стволе упавшего дерева, стачивая кнутовище складным ножиком. На мельнице Яно.)*

ЕНУФА *(про себя)*

Вот и вечер близко,

а Штева не возвращается,

а Штева не возвращается!

Меня мучили кошмары всю ночь,

и едва проснулась, как они вновь овладели мной!

О, дева Мария, если ты отвергнешь меня,

если мой суженный взят будет в рекруты,

свадьбе моей не бывать!

Если мой суженный взят будет в рекруты,

свадьбе моей не бывать.

Грех мой откроется, ждёт меня бесчестье,

ждёт меня проклятье!

О, дева Мария, будь ты мне защитой!

О, дева Мария!

СТАРАЯ БУРЫЙЯ *(к Енуфе)*

Енуфка, почему ты отлыниваешь от работы сегодня весь день?

Разве могу я одна управиться?

Это теперь-то, когда я старая и мои бедные дряхлые глаза еле видят?

ЛАЦА *(язвительно)*

Вы, бабушка, просто на многое плохо смотрите,

вы не желаете видеть многого!

Например, как внук ваш

батраком стал на мельнице, будто я у вас подёнщик,

что в поту за корку хлеба должен спину гнуть,

что в поту за корку хлеба должен спину гнуть.

Ох и горек ваш мне хлеб!

Знаю, что я вам чужой!

Ваш сводный внук, ваш вскормленник!

Это чувствовал в каждом вашем взгляде,

чувствовал в каждом вашем слове!

С детства, бывало, украдкой жадно глядел вам вслед,

ласки от вас я ждал, вы же брали только Штеву на руки,

вы ласкали только Штеву вашего

и звали его всегда вы «ясное солнышко»!

«Ясное солнышко»!

Я ж рос заброшенным, ласки не видел, бедным пасынком.

Если б вы мне выделили те двадцать сотен,

что в наследство достались мне, я б от вас ушёл куда глаза глядят!

ЕНУФА

Лаца, ты всегда так неучтив и груб с бабушкой,

ты всегда так неучтив и груб с бабушкой!

Кто же такого полюбит, кто же такого полюбит.

СТАРАЯ БУРЫЙЯ

Верно, верно.

Он моих седин не уважает, теперь я вот уже –

не домашняя хозяйка, не член семьи!

ЕНУФА

Кто же такого полюбит!

СТАРАЯ БУРЫЙЯ

Говорят как с чужой!

ЛАЦА

Вам лучше взглянуть, как у Енуфы

в мыслях один Штевка вместо работы.

ЕНУФА *(про себя)*

Будто, проклятый, глядит в душу мне,

он так смотрит мне вслед, как будто знает всё,

аж стынет кровь, аж стынет кровь!

Я смолчу, говорить не буду с ним, злыднем!

*(к Старой Бурыйе)*

Бабушка, будет вам ворчать!

Бабушка, не сердитесь вы на меня!

Позже я одна управлюсь, я одна могу всё сделать!

Вспомнила я про свой розмарин.

Сохнуть начал он, надо мне было полить его.

Если он завянет, знаете, бабушка, примету,

что если мой цветок заветный сохнет,

то верный знак, что счастья мне не будет,

нет мне счастья в жизни!

ЯНО *(к Енуфе)*

Енуфка, эй! Енуфка, эй!

Я могу уже читать, я могу уже читать!

У меня получилось!

*(умоляюще)*

Вы напишите мне ещё страницу!

ЕНУФА

Подожди немного, Яно, подожди немного!

ЯНО

Вы напишите мне ещё страницу!

ЕНУФА

Подожди немного.

Вот пойду в город, принесу тебе букварь,

и там хватит чтения для тебя!

Я потом тебя писать научу, может, в люди ты выйдешь, мальчик!

А теперь иди-ка! Иди, иди!

На работу, надо работать нам,

будет бабушка бранить нас с тобою,

станет бабушка ругать нас за безделье!

ЯНО

Эй-эй! Эй-эй!

Я научился читать, я научился читать!

Енуфа научила меня!

*(Убегает.)*

СТАРАЯ БУРЫЙЯ *(к Енуфе)*

И какое удовольствие тебе в том?

И какое удовольствие тебе в том, моя радость?

Барена также от тебя научилась читать!

У тебя мужская голова, ты в свою мачеху.

Учителем, учителем быть тебе бы лучше!

ЕНУФА

Да, да, мозги мои, мои бедные мозги!

Бабуся дорогая, уж давно я растеряла их где-то здесь вокруг,

мои мозги, бабушка, мои бедные мозги,

давно уже где-то я растеряла их здесь вокруг, где-то здесь вокруг.

*(Появляется Старик-бобыль в городском костюме, обсыпанном мукой.)*

СТАРИК-БОБЫЛЬ *(к Лаце)*

Что задумал, парень?

Кнутовище делаешь?

ЛАЦА

Нож никудышный,

два часа вожусь – и всё напрасно!

Наточил бы его для меня!

СТАРИК-БОБЫЛЬ

Наточим!

*(Достаёт оселок для правки с маслом из своего кармана и начинает точить нож. Лаца кнутовищем стягивает шарф с головы Енуфы.)*

ЕНУФА

Снова ты, Лаца…

Всегда находишь удовольствие в подобных проказах…

ЛАЦА

Ты бы так не возражала, если б то был Штева твой, не так ли?

ЕНУФА

Он бы сроду так не сделал…

ЛАЦА

Да, ты бы так не злилась?

ЕНУФА

Он бы так не сделал.

ЛАЦА

Поэтому-то ты всегда и стоишь поближе к нему.

ЕНУФА

Не донимай меня – о своих делах подумай!

Не донимай меня – о своих делах подумай,

о своих делах подумай!

ЛАЦА *(к Старику-бобылю)*

Хлебну ж я горюшка с этой невестушкой!

Присматривай за ней получше для меня!

СТАРИК-БОБЫЛЬ

Что ж, что ж, что ж, девка – что маков цвет,

как увидишь, в жар бросает, девка – что маков цвет!

Как у лани быстрой, поступь,

да, как у лани, а взглянет серыми глазами, дух занимается,

ради неё – хоть в полымя.

Девка – что маков цвет! Девка – что маков цвет!

Как увидишь, в жар бросает!

Я тебе зря рассказывал,

ты и сам силу её глаз прекрасно знаешь!

ЛАЦА *(насмешливо)*

Я! Я!

Ты же видел, как я люблю её нежно, как люблю нежно!

Она рыдала здесь о своём розмарине.

Она не подозревает, что я подложил червей в её цветочный горшок,

чтоб её розмарин завял,

ведь она только и думает, как бы выскочить за Штеву.

СТАРИК-БОБЫЛЬ

Смотри, Лаца, не пойму я, что сделало

тебя столь вредным, столь вредным.

Не отпирайся, не отпирайся,

ты не так плох, каким хочешь казаться, вовсе нет.

А по мне, так похоже на то, что твоё лицо меняется в цвете

каждый раз, как только ты видишь Енуфу.

ЛАЦА

Глупости! Занимайся-ка своим делом!

Видишь ли, Старик-бобыль, – он её уже заполучил,

он её уже заполучил.

Если б его призвали сегодня, со свадьбой был бы каюк…

СТАРИК-БОБЫЛЬ

Его не призвали!

ЛАЦА

Со свадьбой был бы каюк.

СТАРИК-БОБЫЛЬ

Его не призвали! Его не призвали!

Я встретил посыльного; всего только девять парней отобрали –

а Штевы нет среди них, Штевы нет среди них!

*(Енуфа подпрыгивает от радости.)*

ЕНУФА

Не призван!

ЛАЦА

Не призвали!

СТАРИК-БОБЫЛЬ

Не призвали!

ЕНУФА

Не призвали!

ЛАЦА

Не призвали!

И это зовётся справедливостью, справедливостью!

ЕНУФА

Не призвали! Спасибо, Боже! О, дорогая, дорогая бабушка!

ЛАЦА

Где ж на белом свете правда!

Не призвали!

СТАРАЯ БУРЫЙЯ

Не призвали?

СТАРИК-БОБЫЛЬ

Не призвали!

ЕНУФА

Не призвали, о, моя дорогая бабушка!

ЛАЦА

Он свободен – разве это справедливо!

СТАРИК-БОБЫЛЬ

Ему всегда везло, всегда!

СТАРАЯ БУРЫЙЯ

Ему всегда везло!

ЛАЦА

Ведь он сильный, как бык!

ЕНУФА

Не призвали! О, моя дорогая бабушка!

*(Входит Дьячиха.)*

ЛАЦА

И это зовётся справедливостью!

Не призвали!

СТАРАЯ БУРЫЙЯ

Не призвали?

СТАРИК-БОБЫЛЬ

Не призвали!

ЕНУФА

Не призвали! О, моя дорогая бабушка!

ЛАЦА

Справедливость!

ДЬЯЧИХА

Штеву не призвали?

ЛАЦА

И это зовётся справедливостью!

ДЬЯЧИХА

Штеву не призвали?

ЛАЦА

И это зовётся справедливостью!

ЕНУФА *(к Дьячихе)*

Добро пожаловать!

СТАРИК-БОБЫЛЬ *(к Дьячихе)*

Вот нож твой…

ЕНУФА *(к Дьячихе)*

Добро пожаловать, маменька!

*(Целует руку Дьячихе.)*

СТАРИК-БОБЫЛЬ

*(к Дьячихе)*

…только не больно остёр, старый очень!

*(Дьячиха входит в дом. Старик–бобыль идёт за ней.)*

СТАРАЯ БУРЫЙЯ *(к Енуфе)*

А ты, Енуфа, не пойдёшь вместе с твоей маменькой?

ЕНУФА

Бога ради, бабушка, не посылай меня за ней,

не посылай меня за ней!

Бога ради, бабушка, бога ради, бабушка,

не посылай меня за ней!

СТАРАЯ БУРЫЙЯ

Странной стала ты, моя девочка,

странной стала ты!

ЕНУФА

Не посылай меня за ней…

РЕКРУТЫ *(за сценой)*

Ведут женатого волоком на войну!

Ведут женатого волоком на войну!

Ведут женатого волоком на войну!

А я, брат, холостой, могу хоть завтра в бой!

Богач откупится от войны золотом,

а я не смог платить, солдатом должен быть!

ШТЕВА *(за сценой)*

Эй, во солдаты иду служить…

*(Входит с рекрутами и музыкантами.)*

ЕНУФА

Штева!

ШТЕВА

Эй, во солдаты иду служить…

ЕНУФА

Штевушка!

ШТЕВА

Вот вам и конец любви, вот вам и конец любви!

РЕКРУТЫ

Вот вам и конец любви, ура! Ура! Ура! Ура!

*(Старик-бобыль возвращается.)*

СТАРИК-БОБЫЛЬ

Штева себе устроил проводы!

*(Входят мельничные работники и сельские мальчишки, один из них с игрушечной трубой)*

Ведь вот ясно, что его не призвали!

Ведь вот ясно, что его не призвали!

РЕКРУТЫ

Эй, ура! Эй, ура!

МЕЛЬНИЧНЫЕ РАБОТНИКИ

Эй, ура! Эй, ура!

РЕКРУТЫ

Ведут женатого волоком на войну!

Ведут женатого волоком на войну!

А я, брат, холостой, могу хоть завтра в бой!

Богач откупится от войны золотом,

а я не смог платить, солдатом должен быть!

МЕЛЬНИЧНЫЕ РАБОТНИКИ

Эй, ура! Эй, ура! Эй, ура!

Богач откупится от войны золотом,

а я не смог платить, солдатом должен быть!

ЛАЦА

Богач откупится от войны золотом,

а я не смог платить, солдатом должен быть!

МЕЛЬНИЧНЫЕ РАБОТНИКИ

Эй, ура! Эй, ура!

*(Штева, качаясь, машет шляпой, украшенной цветами.)*

ШТЕВА

Эй, во солдаты иду служить…

Вот вам и конец любви, вот вам и конец любви!

РЕКРУТЫ

Вот вам и конец любви! Вот вам и конец любви!

ШТЕВА

Вот вам и конец любви!

ЕНУФА

Штева! Штевушка, Штева!

Душа моя, Штева, Штевушка!

Ты опять напился!

ШТЕВА

Я? Я? Я, я! Я разве пьян?

Я разве пьян?

Ты это говоришь мне, Енуфка?

Ты это говоришь мне?

Ты это говоришь мне, Енуфка?

Ты это говоришь мне?

Тебе, что ли, не известно, что я зовусь Штефан Бурыйя?

Что эта мельница моя?

Вот почему все девки улыбаются мне,

вот почему все девки улыбаются мне!

Смотри, вот у меня цветы от одной из них!

*(к музыкантам)*

Почему не играете?

Вы, нищий сброд, играйте!

Вы, нищий сброд, играйте!

*(Бросает музыкантам деньги.)*

Берите вот, хватайте!

И сыграйте песню Енуфкину…

«Как средь гор каменных замок стал с башнею…»

ШТЕВА, РЕКРУТЫ И МЕЛЬНИЧНЫЕ РАБОТНИКИ *(Поют.)*

Как средь гор каменных замок стал с башнею,

высится башня там одна, высится над молодцами.

Поместили мою любимую на самую вершину,

а над ней сделали позолоченный купол!

Этот позолоченный купол свалился с башни,

и моя сладкая взяла его себе на коленушки!

Моя сладкая положила позолоченный купол

к себе на коленушки!

ШТЕВА *(к Енуфе)*

Поди-ка сюда, Енуфка!

РЕКРУТЫ И МЕЛЬНИЧНЫЕ РАБОТНИКИ

Моя сладкая положила позолоченный купол

к себе на коленушки!

*(Штева обхватывает Енуфу за талию.)*

ШТЕВА

Вот так мы пойдём к алтарю – с музыкой!

*(Танцует с Енуфой танец одземек. Входит Дьячиха и показывает знаками музыкантам остановиться.)*

ДЬЯЧИХА

Да, свадьба у вас будет с музыкой!

Будет с музыкой…

*(к Енуфе)*

А ты, Енуфа, а ты, Енуфа,

ты ж пойдёшь собирать копейки по канавам,

по канавам!

Я их всю семейку знаю!

Слушай, дочь,

пусть твой милый помнит, мне не нужен зять пьяница,

пусть он даст мне слово целый год вина в рот не брать;

если слово он своё сдержит,

дам согласье Штеве я на свадьбу!

РЕКРУТЫ

Ох, и сурова эта баба!

ДЬЯЧИХА

До тех пор, пока Штева не будет трезвым!

РЕКРУТЫ

Ох, и сурова эта баба! Ох, и сурова эта баба!

Ох, и сурова эта баба! Ох, и сурова эта баба!

Ох, и сурова эта баба!

ДЬЯЧИХА

Если ж ты ослушаешься меня, Енуфа,

если ты будешь доверять его словам больше, чем моим,

бойся гнева Божья.

Если ж ты ослушаешься меня,

бойся гнева Божья!

СТАРАЯ БУРЫЙЯ *(про себя)*

О, моя дорогая доченька, моя дорогая доченька, –

вот характер лютый, вот крутой характер!

ДЬЯЧИХА *(к Енуфе)*

Завтра же, как обычно, ты вернёшься домой,

а то люди подумают, что ты слишком на подобное счастье падка.

СТАРАЯ БУРЫЙЯ *(про себя)*

Ведь не такой уж плохой внучек-то мой!

ЛАЦА *(про себя)*

Погладьте малютку, погладьте его!

СТАРАЯ БУРЫЙЯ *(про себя)*

Ведь не такой уж плохой внучек-то мой!

Так же, как и её последний муж, – мой сын –

не были уж такими плохими, что уж говорить-то,

действительно не были!

ЛАЦА *(про себя)*

Вы по головке погладьте ребёночка!

РЕКРУТЫ

Ох, и суровая баба! Ох, и суровая баба!

Ох, и суровая баба! Ох, и суровая баба!

Ох, и суровая баба!

ЛАЦА *(к Дьячихе)*

Тётушка, упал у вас платок…

Можно я вам руку, руку поцелую.

ДЬЯЧИХА

С миром оставайтесь!

*(Уходит.)*

СТАРАЯ БУРЫЙЯ И МЕЛЬНИЧНЫЕ РАБОТНИКИ *(к музыкантам)*

А вы, скрипачи, идите-ка домой!

Идите-ка домой! Идите-ка домой!

И оставьте парней одних, идите-ка домой, идите-ка домой!

Сбили с толку парня, с вами согрешил он,

идите-ка домой, идите-ка домой!

СТАРИК-БОБЫЛЬ

Да, идите-ка домой!

СТАРАЯ БУРЫЙЯ *(к Штеве)*

Ты, касатик, Штевушка, шёл бы, поспал!

Эй, малый, всё тебя друзья губят,

зелен ты, нет своей воли!

РЕКРУТЫ

Вот как, мы, друзья, тебя с пути сбили,

мы, друзья, тебя с пути сбили, вот как?

СТАРАЯ БУРЫЙЯ *(к Енуфе)*

А ты, Енуфа, не плачь, не плачь!

Все любящие должны пройти через мучения;

если ты любишь, всё стерпишь,

если ты любишь, всё стерпишь!

СТАРИК-БОБЫЛЬ

Все любящие должны пройти через мучения;

если ты любишь, всё стерпишь,

если ты любишь, всё стерпишь!

ЛАЦА

Должны пройти через мучения…

РЕКРУТЫ И МЕЛЬНИЧНЫЕ РАБОТНИКИ

Все любящие должны пройти через мучения…

ЕНУФА И СТАРАЯ БУРЫЙЯ

Если любишь, всё стерпишь, ах, стерпишь.

Все любящие должны пройти через мучения…

ЛАЦА И СТАРИК-БОБЫЛЬ

Если любишь, всё стерпишь…

Все любящие должны пройти через мучения…

*(Уходят с рекрутами, мельничными работниками, мальчишками и музыкантами.)*

ЕНУФА *(к Штеве; тихо)*

Штева, Штева, я знаю, выпил ты сегодня только от радости одной.

Но ты слышал маменьку, Штевушка,

ты должен бросить пить, ты же знаешь,

в каком несчастном положении я нахожусь!

Сердце в груди так и рвётся от страха,

как бы матушка иль кто другой не узнал про мой грех.

Боюсь, что однажды буду наказана я за то, что сделала;

не могу я спать ночами.

Ты подумай, что нам делать, ты опомнись, душа моя.

Даже Бог мои горькие вопли выслушал, и тебя не забрали в армию…

Мы должны быстрее справить свадьбу,

мы должны быстрее справить свадьбу!

Ещё и не то скажет матушка, когда узнает обо всём!

Ты же знаешь, как она мной горда,

ты бы послушал то, что она только что говорила!

Я не знаю, в самом деле, я не знаю,

что мне делать, если ты не женишься на мне сейчас же.

Я не знаю, в самом деле, я не знаю,

что мне делать, мне, что мне делать, мне…

Я погибну! Лучше мне живой в могилу лечь!

Что мне делать, мне!

ШТЕВА

Хватит ныть!

Ты же знаешь, что тётя дьячиха всегда

на меня  накидывается из-за тебя!

Я за то, что с тобой связался,

вытерпел столько срама, столько выслушал брани.

Разуй глаза-то свои,

да вы обе, – и посмотрите, как все девицы бегают за мной!

ЕНУФА

Не теперь тебе на них смотреть!

Не теперь тебе на них смотреть!

Только у меня теперь все права на тебя!..

Иначе я на свете не стану жить!

Должен ты себя в руки взять, Боже мой, Боже мой!

Ты же такая мямля, тряпка, Боже мой, у тебя воли нет,

такой, такой, такой слабак!

ШТЕВА

Не беспокойся, я не брошу тебя!

Из-за одних только твоих яблоневоцветных щёчек, Енуфа, –

ты самая дивная, самая прекрасная из них всех,

ты краше их всех, ты краше их всех!

О, Енуфа!

ЕНУФА

Иначе не знаю, что с собой сделаю!

СТАРАЯ БУРЫЙЯ *(к Штеве и Енуфе)*

О, хватит болтать, детки!

ЕНУФА

Иначе не знаю, что с собой сделаю!

ШТЕВА

О, Енуфа!

СТАРАЯ БУРЫЙЯ

О, хватит болтать, детки! Что слушать пьяного!

*(к Штеве)*

Вот завтра, как проспишься, видно будет, поди же чадушко, выспись!

ШТЕВА

О, Енуфа, Енуфа, Енуфа, Енуфа,

ты краше из всех, ты краше их всех!

Ты краше их всех!

*(Уходит. Старая Бурыйя следует за ним. Енуфа начинает опять работать. Возвращается Лаца, держа в руке нож.)*

ЛАЦА

Как внезапно вся гордость Штевы улетучилась,

улетучилась, когда он оказался перед дьячихой!

ЕНУФА

И всё же он в сотню раз лучше, чем ты!

Он в сотню раз лучше, чем ты!

ЛАЦА

Это он-то, да? Это он-то, да?

*(Поднимает цветок.)*

Енуфа, посмотри, вот цветы, которые он бросил.

Один из них принадлежал той, той…

Который он получил от тех девиц,

которыми он тут похвалялся,

и та девица всегда улыбается, как только завидит, что он идёт,

всегда улыбается, как только завидит, что он идёт!

Ну-ка, посмотри!

Позволь мне вставить его тебе в ленту шляпки…

ЕНУФА

Дай его мне!

Я гордиться буду тем, что моему парню дарят цветы девицы,

я гордиться буду тем, гордиться, гордиться,

я гордиться буду тем!

ЛАЦА *(про себя)*

Будешь ты гордиться!

*(к Енуфе)*

Что, кроме красоты, он в тебе увидел,

что, кроме алых щёк, он в тебе заметил?

Лишь краса твоя его пленяет,

манит только алых щёк румянец,

манит только алых щёк румянец.

Чем, чем он лучше всех, чем тебя пленил он,

чем хуже я его, чем же хуже я его?

Его манит только алых щёк румянец!

*(про себя)*

Только быстро можно сгубить красу твою.

*(Входит Барена. Лаца приближается к Енуфе, держа в левой руке нож, а в правой – цветок.)*

Даром этот цветок тебе не отдам я!

*(Пытается обнять Енуфу.)*

ЕНУФА

Лаца, прочь отсюда!

ЛАЦА

Чем тебе я плох?

*(Полосует Енуфе лицо ножом.)*

ЕНУФА

Иисус Мария!

Ты ж лицо мне изувечил!

*(Закрывает лицо фартуком. Барена цепенеет. Лаца, становясь на колени, обнимает Енуфу.)*

ЛАЦА

Что я сделал, дорогая Енуфка!

Что я сделал, дорогая Енуфка!

Я люблю тебя давно уж, я люблю тебя с малых лет!

*(Вбегают Старая Бурыйя и Старик-бобыль.)*

СТАРИК-БОБЫЛЬ

Что такое?

СТАРАЯ БУРЫЙЯ

Что такое?

СТАРИК-БОБЫЛЬ

Что такое? Что случилось?

СТАРАЯ БУРЫЙЯ

Что случилось?

ЛАЦА *(к Енуфе)*

Я люблю тебя с малых лет!

СТАРИК-БОБЫЛЬ

Что такое? Что случилось?

СТАРАЯ БУРЫЙЯ

Что такое? Что случилось?

ЛАЦА

Так тебя люблю…

БАРЕНА

Горе!

Боже, ну и горе!

ЛАЦА

…с самых малых лет!

БАРЕНА

Думал, видно, он Енуфку в щёку чмокнуть,

но попал ему ножик в руки, и вдруг как,

вдруг как, не смысля ничего, он полоснул её по лицу!

*(Енуфа убегает в дом, Старик-бобыль бежит за ней.)*

Слава Богу, что ещё не в глаз ей!

СТАРАЯ БУРЫЙЯ

Вот уж правда, вот уж правда.

Вам, парням нечего больше делать, как только мучить и бить!

БАРЕНА

Слава Богу!

*(Старик-бобыль возвращается.)*

СТАРИК-БОБЫЛЬ *(к Старой Бурыйе)*

Бабушка, быстрей иди к Енуфе, она в обмороке!

Надо вызвать быстрее мачеху, дьячиху!

Крови много может вытечь,

пусть приходит, ей поможет!

*(Старая Бурыйя уходит в дом. Лаца встаёт на ноги.)*

Лаца, не убегай!

Ты ж сделал то нарочно! Нарочно!

*(Лаца убегает.)*

**ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**

*(Шесть месяцев спустя. Комната в доме Дьячихи.* *Стены покрыты картинами и образами святых. У двери купель со святой водой. Печь, перина, сундук, вешалка, буфет, несколько стульев. У окна икона с изображением Богоматери. Енуфа, одетая в домашнюю одежду, бледная, сидит, штопая, на стуле у стола. Дьячиха подходит к двери в соседнюю комнату и открывает её.)*

ДЬЯЧИХА

Пусть стоит открытой дверь в каморку,

чтобы тебе теплей было.

*(Енуфа откладывает работу и подходит к окну.)*

Что ты бродишь как тень, что к окошку стала,

что тебе там нужно?

ЕНУФА

Нет мне покоя, нет мне покоя, бедной.

ДЬЯЧИХА

Верю, верю, это правда, –

у меня вот тоже нет покоя…

Когда в тот день тебя привела я домой,

то мне показалось, что ты плачешь не только от боли.

Вскоре ты мне призналась, что ты грешна, что пала ты, –

мне казалось, что сойду с ума я,

что пробил мой смертный час, пробил мой смертный час!

Скрыла я позор твой, скрыла твоё бесчестье,

скрыла грех твой.

Вот уж неделя, как сын твой свет увидел,

его ж отец беспутный о том не знает, он забыл про вас!

ЕНУФА *(прислушиваясь)*

Тише, Штевушка проснулся, Штевушка, мой воробышек!

ДЬЯЧИХА

Что ты с ним всё цацкаешься,

лучше бы просила ты у Бога, чтоб он взял его,

чтоб прибрал Господь мальчонку,

чтоб избавил нас от срама!

ЕНУФА

Да… нет… спит крепко...

ДЬЯЧИХА

Лучше бы молила Бога взять его,

лучше бы молила Бога взять его, взять его, пока безгрешен!

ЕНУФА

Какой он милый, какой он милый… милый… и тихонький…

ДЬЯЧИХА

Нас избавить от позора!

ЕНУФА

Восемь дней, как он живёт на свете,

хоть бы крикнул, хоть бы крикнул.

Спит спокойно!

ДЬЯЧИХА

Погоди, заплачет, ночи спать не даст, будет хныкать, будет ныть!

Хватим горюшка с этой радостью!

Знала бы ты, как гордилась я тобой,

знала бы ты, как гордилась я тобой!

Боже мой! Боже мой!

ЕНУФА

Ох, сил больше нет! Маменька! Ох, сил больше нет! Маменька!

ДЬЯЧИХА

Думала, ты лучше, ты лучше других,

думала, ты лучше, лучше других!

ЕНУФА

Матушка, как же мне плохо!

Матушка, я пойду, лягу!

ДЬЯЧИХА

Только прежде ты вот это выпей,

ты уснёшь и всё во сне забудешь.

*(Берёт с печи кубок и даёт его Енуфе.)*

Ляжешь в каморку, ляг в каморке, там и постлано!

ЕНУФА

Я пойду, маменька, доброй вам ночи, маменька!

*(Выпивает и уходит в свою комнату, закрыв за собой дверь.)*

ДЬЯЧИХА

Да, скоро полгода, как позор твой я скрываю в этих стенах.

Где ж твой дружок любезный, что ж он глаз не кажет?

Но нынче Штевку я позвать решила к нам,

гордость из сердца вырвала.

А мальчонка! Мальчонка как две капли Штевка.

Ох, как он мне противен! Как ненавистен выродок!

Как я молилась жарко, как молилась,

как я постилась долго, как постилась,

чтоб он не увидел света Божьего, –

всё напрасно, всё напрасно, всё напрасно!

Дышит еле-еле, но смерти Бог не посылает;

горько отдавать Енуфку Штевке на мученье!

Но у меня нет больше выхода!

*(За дверью слышен шум.)*

Он уж здесь!

*(Запирает на ключ дверь, ведущую в комнату Енуфы, и открывает дверь на улицу. Входит Штева.)*

ШТЕВА *(мрачно)*

Я пришёл, пришёл я.

В записке вы писали мне,

что должен я к вам прийти, иначе быть беде!

Что хотите мне сказать?

ДЬЯЧИХА

Ты входи…

*(Указывает на дверь комнаты Енуфы. Штева колеблется.)*

Что медлишь?

ШТЕВА

Мне как-то страшно… Может быть…

Что… что… с Енуфкой?

ДЬЯЧИХА

Нет, она в добром здравии, да и сын тоже!

ШТЕВА

Как, родился уже?

ДЬЯЧИХА *(укоризненно)*

Если б ты хоть раз зашёл спросить о ней, ты бы знал это!

ШТЕВА

Я об этом много раз думал,

ныне мог себя сломить.

Вы меня при всех так обидели,

так меня при всех опозорили,

имя вы моё в грязь втоптали,

а тут ещё Енуфка красы своей лишилась, –

что я мог?! Как я мог прийти к вам?

ДЬЯЧИХА

Ну, проходи же!

ШТЕВА

Нет, боюсь я.

Встречусь вдруг я с ней.

ДЬЯЧИХА

Енуфа спит.

ШТЕВА

Так она уж приехала из Вены?

ДЬЯЧИХА

Прячу я здесь её.

*(Открывает дверь в комнату Енуфы.)*

Ты хоть раз бы взглянул на ребёнка!

Мальчик, как ты, Штева; я сама крестила!

ШТЕВА

О, бедняжка…

ДЬЯЧИХА

Да, бедняжка!

ШТЕВА

Я заплачу за всё вам,

но только вас прошу молчать, что он мой сын!

ДЬЯЧИХА *(страстно)*

Но его мать во сто крат несчастней.

Ты пошёл бы, Штева, глянул на Енуфку.

Что тебе плохого сделать могла,

что ты бросил её в несчастии, бросил в горе?!

Должен над ней ты сжалиться.

Подумай, Штева, ведь твой ребёнок!

Как на тебя похож он, ты пойди к ней, Штева,

пойди ты к ним; хочешь, на колени я пред тобою стану.

*(Встаёт на колени.)*

Штева, только венчанье грех искупит ваш,

ты спасёшь её честь, ты спасёшь её жизнь, сыну жизнь спасёшь.

Пусть лучше будет жить с тобой без радости,

чем дурная слава пачкать будет честь мою и Енуфки,

честь мою и Енуфки!

Ты плачешь? Ты плачешь?

Ты к ним пошёл бы, Штева, взял бы ты мальчика на руки

и утешил мать-Енуфку!

ШТЕВА

Камень и тот бы дрогнул, тётушка,

но жениться не в силах я, будем оба мучиться, мучиться!

ДЬЯЧИХА

Почему же оба?

ШТЕВА

Потому что мне страшно с нею, мне страшно,

как она была ласкова раньше, как ласкова,

вдруг как будто её подменили, суровой стала,

смотрит строго, стала на вас походить она.

Но как увидел, что с Енуфкой стало, как увидел я её лицо,

вся любовь как дым рассеялась; ну, а с вами,

вы простите меня за правду, с вами мне жутко,

вы мне кажетесь такой странной, страшной,

будто злая колдунья вы.

Я везде взгляд ваш чувствую, он покоя лишил меня!

Да к тому же с дочкой старосты вчера меня помолвили,

я помолвлен, вот ответ мой!

ДЬЯЧИХА *(в ужасе)*

Штева!

ЕНУФА *(в комнате)*

Маменька, что-то давит, душит!

Вы меня спасите! Вы меня спасите!

*(Штева уходит.)*

ДЬЯЧИХА

Кажется, проснулась; то во сне она бредила!

Штева это понял…

Вновь крепко спит.

Струсил! Вот негодник!

Струсил! Ах, мерзавец!

Он даже не взглянул на сына!

Он бросил родную кровь!

Ох, если б пащенка я могла уничтожить

и Штевке в ноги бросить:

«На, вот твой грех, вот твой грех!

Пусть тебя совесть гложет!»

Как же мне быть? Кто мне спасёт дочь?

*(Входит Лаца.)*

ЛАЦА

Это я, тётушка; если б вы только знали, как меня в ваш дом тянет!

Но сегодня здесь был другой в гостях! Был здесь Штева.

Что он ходит, что он ищёт, что он ищет в этом доме?

Может быть, вернулась Енуфка?

ДЬЯЧИХА

Да, сын мой.

ЛАЦА

Она всё любит его!

Его женою будет?

ДЬЯЧИХА

Нет, она с ним не встречалась.

ЛАЦА

Так вы согласны, так вы согласны? Так вы согласны мне отдать её?

Вы мне дарите жизнь!

Ох, тётка, я клянусь вам, что не разлюблю её вовек!

ДЬЯЧИХА

Лаца, прежде ты узнай всю правду, после скажешь, как ты любишь!

Енуфа сроду в город не ездила, а здесь жила тайно,

я её скрывала здесь, здесь скрывала я грех её,

здесь на свет появился ребёнок, сын Штефана!

ЛАЦА

Тётка, что вы говорите?

Нет, я не верю вам!

ДЬЯЧИХА

Как перед Богом, как перед Богом всю правду сказала я.

ЛАЦА *(зловеще)*

Ох, тётка, ох, тётка, лучше б мне не знать об этом,

тётка, вы душу мне вынули…

ДЬЯЧИХА

Как перед Богом, как перед Богом всю правду сказала я.

ЛАЦА

Так значит я взять должен от Штевки ребёнка?

ДЬЯЧИХА

Лаца, ты только верь мне, клянусь тебе я, что уж нет его в живых!

Умер!..

ЛАЦА

Штева это знает?

ДЬЯЧИХА

Знает.

Он всему виною, проклятье, проклятье я шлю ему.

Пусть Бог его накажет!

Теперь беги тихонько, узнай, когда Штевкина свадьба.

Я должна знать это…

ЛАЦА

Конечно…

ДЬЯЧИХА

Беги!

ЛАЦА

Конечно.

Ног под собой не чую, тотчас я, тотчас вернусь обратно, мигом!

*(Уходит.)*

ДЬЯЧИХА

Единый миг… короткий миг…

Мне же должно в это время, чтоб спасти их, грех взять на душу.

Что, коль мальчонку я подброшу кому-нибудь?..

Нет… нет…

Помехой он будет вечной, позором всей нашей жизни!..

Я спасти Енуфы жизнь должна…

Господь Бог, он ведь знает, что нет мне пути другого,

он знает, он ведь знает, что нет, нет пути другого, нет пути другого.

*(Берёт с вешалки платок.)*

Да, я отдам мальчонку Господу…

Это быстрее и легче!

Как по весне лёд растает, след пропадёт его!

Бедный несмышлёныш, к Господу пусть отойдёт он,

пока не знает боли, к Господу пусть отойдёт он.

Как на блудниц, пальцем бы на меня и на Енуфу все показывали,

как на блудниц, пальцем бы на меня и на Енуфу все показывали:

«Смотрите все, смотрите все, глядите, вот праведница-Дьячиха!»

*(Идёт в комнату Енуфы и выходит оттуда с ребёнком, завернув его в платок.)*

Грех тебя породил; если ты сгинешь, то я спасу их!

*(Убегает и запирает за собой дверь. Из своей комнаты входит Енуфа.)*

ЕНУФА

Маменька, ох, как мне тяжко, ох, как, как мне душно, как в чаду я!

Маменька! Где вы? Маменька! Помогите мне!

*(Осматривается.)*

Ах, ведь я же дома…

Да, я должна здесь вот жить, чтоб никто меня не видел,

я должна скрываться здесь, чтоб никто не знал о нас.

Сколько я укоров за день слышу,

точно железо ржавчина, точит мне душу маменька!

Вот и вечер! Я могу открыть окошко.

Всюду тьма, всюду тьма, только месяц с небес

на землю глядит, да звёзды, звёзды так ярко горят…

А Штева глаз не кажет, а Штева глаз не кажет,

напрасно жду его, напрасно жду его!

Если бы только он видел глазки сыночка ясны…

Что с моим Штевушкой, что с моим сыночком?

Что вы с ним сделали?

*(Бежит в свою комнату, возвращается и переворачивает подушки, сваленные в кучу на перине.)*

Где он, мой родимый Штевушка?

Плачет мой маленький, слышу, где-то плачет.

Смилуйтесь над ним, вы, добрые люди,

я виновна, он невинен, я и Штева!

Вы куда его несёте? Он замёрзнуть может.

Холод лютый, холод лютый, он замёрзнет!

Только не бросайте, только не бросайте!

Стойте! Я слышу: «На помощь!»

*(Подбегает к двери и обнаруживает, что она заперта.)*

Где же я?

Ах, да, я же в маменькином доме.

Двери заперты, двери заперты.

*(радостно)* Верно, маменька на мельницу снесла сына!

Да! Да!

Там его Штева должен увидеть, Штева должен увидеть сына родного!

Всё же буду молить я Божью мать, чтоб он жив и здоров вернулся в дом.

*(Снимает икону с изображением Девы Марии со стены и ставит её на столе.)*

Матерь Божья, пресвятая Мария, наша заступница, ты наша надежда!

Спаси и помилуй, спаси и помилуй, к тебе взываем мы, дети заблудшие Евы,

мы вздохи тяжкие и горькие рыданья шлём тебе с земли грешной.

Ах, взгляни на нас взором очей милосердных,

ах, взгляни на нас взором очей милосердных,

спасенье дай, дай ты нам увидеть Иисуса, нам, грешным, в конце пути земного.

Помилуй ты нас, помилуй ты нас,

о, святая матерь Божья, о, Дева Мария добрая!

Ты Штевушку храни от бед, ты Штевушку, ты Штевушку храни от бед,

ты сына сохрани мне, сына сохрани мне, наша мать милосердья.

*(Стук в окно.)*

Кто стучит?

ДЬЯЧИХА *(за дверью)*

Енуфа, ты уже проснулась?!

Мне отвори окно…

ЕНУФА

Вы несёте Штевушку?

*(Открывает окно.)*

ДЬЯЧИХА *(за дверью)*

Ключ возьми, дверь открой, дверь открой быстро!

Руки как чужие!

Холод… холод…

*(Енуфа открывает дверь, и входит Дьячиха.)*

ЕНУФА

Где мой Штевушка?

Ах, он остался на мельнице? Мальчик остался на мельнице?

*(радостно)*

Значит, сам Штева, Штева придёт к нам завтра, правда, маменька?

Он придёт к нам ради сына?

ДЬЯЧИХА

Ты, Енуфа, бредишь, Бог с тобой, дочка!

Ты не знаешь, бедняжка, нашего горя!

Два дня в жару металась ты, два дня была без памяти…

А твой сыночек умер! Умер! Умер!

*(Енуфа падает на колени и утыкается лицом в подол Дьячихи.)*

ЕНУФА

Как, он умер?

Как, он умер, мой птенчик маленький!

Мой сыночек родненький, он умер!

Маменька, как же мне тяжко!..

Повторяли, мама, вы частенько, что ему там будет лучше,

что ему там будет лучше, там он жить будет в радости,

здесь бы только мучился!

Вот он и умер, ангелом мальчик мой стал…

Ну а мне без тебя как дальше жить?..

ДЬЯЧИХА

Будь благодарна Богу, будь благодарна Богу!

ЕНУФА

Что мне осталось? Слёзы!

ДЬЯЧИХА

Опять свободна ты…

ЕНУФА

Слёзы!

ДЬЯЧИХА

Опять свободна ты…

ЕНУФА

Слёзы!

ДЬЯЧИХА

Опять свободна ты.

ЕНУФА

*(решительно)*

Что же Штева?

Маменька, вы мне обещали, что он нынче к нам придёт,

он ведь должен знать про сына.

ДЬЯЧИХА

Чтоб он пропал!

Ты не думай о нём.

Он приходил к нам – ты в жару металась, – видел сына!

Я пред ним на коленях стояла, но забыл он Бога и стыд забыл.

Деньги заплатит нам, деньги заплатит нам!

ЕНУФА

Пусть Бог его накажет, пусть Бог его накажет, пусть Бог его накажет!

ДЬЯЧИХА

Он тебя боится, видишь ли, шрам твой парня пугает,

он посмел сказать мне, что колдунья я, ведьма я!

ЕНУФА

Пусть Бог накажет!

ДЬЯЧИХА

Скоро женится на дочке старосты.

Ты забудь его скорее, слёз он твоих не стоит!

Лучше подумай о Лаце! Он тебе опорой будет в жизни!

Вот он идёт!..

Я ему сказала всё, он о нашем горе знает

и всё простил тебе, и всё простил тебе.

*(Входит Лаца.)*

ЛАЦА *(к Дьячихе)*

Тётушка, тётушка, старосты не было дома…

*(к Енуфе)*

Енуфка! *(Протягивает Енуфе руку.)*

Вот мы и снова встретились! Енуфка!

Ты не дашь мне руку?

ЕНУФА

Я тебе, Лаца, так рада, так благодарна,

что добрым словом ты вспоминал меня всё это время!

Часто слыхала я, слыхала часто я, как приходил ты к нам,

как обо мне справлялся.

Вот видишь, как всё вышло!

ЛАЦА

Время залечит боль, ты успокоишься!

ЕНУФА

Разве так мечтала жизнь свою прожить,

жизнь свою прожить мечтала!

Но теперь всему, всему пришёл конец, Лаца!

ЛАЦА *(печально)*

А ты за меня пошла бы, Енуфка?

ДЬЯЧИХА

Да, пошла бы, пошла бы, Лаца, выйдет!

ЛАЦА *(к Енуфе)*

А ты за меня пошла бы?

Енуфка, выйдешь, Енуфка?

ДЬЯЧИХА

Да, пошла, непременно…

Выйдет, Лаца!

*(к Енуфе)*

Ну, теперь окончены все страданья,

будешь ты опять счастливой.

ЕНУФА

Маменька, вы как дитя малое!

Не пара я ему.

*(к Лаце)*

Ты, Лаца, всё обдумай!

Не в чести и небогата; любить же как прежде,

как в первый раз любила, я не в силах больше.

Хочешь брать такую?

ЛАЦА

Да, Енуфка, да!

Енуфка, я на всё, на всё готов, только ты была б со мной!

ЕНУФА *(нежно)*

Я буду всё делить с тобою, все печали и все радости!

ДЬЯЧИХА

Вот и всё, как всё удачно вышло!

Верно поступила я, верно поступила я!

Я благословляю всем истерзанным сердцем:

пусть Господь Бог помогает вам,

чтоб не касались вас беды, лишенья,

чтоб вы век свой жили в радости, жили в богатстве,

были счастливы, были счастливы.

Ты же, Штефка, что столько страданий нам принёс,

проклят будь, проклят будь, будь ты проклят вовек,

я тебя всем сердцем проклинаю, чтобы в твой дом

счастье никогда не заглядывало!

Горе тем, кто грешен, горе нам обоим!

*(Порыв ветра раскрывает окно.)*

ЛАЦА

Что с вами, тётушка?

ДЬЯЧИХА

Кто-то стонет, плачет, слышите?

Жутко мне!

Дай мне руку, Лаца, дай мне руку!

*(Испуганно оглядывается по сторонам.)*

ЛАЦА

Что с вами, тётушка?

ДЬЯЧИХА

Окно закройте!

ЕНУФА

Ух, как там метёт на дворе!

*(Закрывает окно.)*

ДЬЯЧИХА

Мне глядела смерть только что в лицо!

**ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ**

*(Три месяца спустя. Комната Дьячихи. Стол, застеленный белой скатертью. На нём горшок с розмарином, несколько веточек обвязаны белыми лентами. Бутылка вина, несколько стаканов, полная тарелка калачей. Енуфа, мрачная, в воскресном платье, сидит на стуле, держа молитвенник и платок. Работница повязывает косынку. Лаца стоит рядом с Енуфой. Старая Бурыйя сидит на стуле у стола. Дьячиха расхаживает по комнате, она выглядит очень больной и постаревшей.)*

РАБОТНИЦА *(к Енуфе)*

Разве тебе не грустно, Енуфа?

ЕНУФА

Что вы.

ЛАЦА

Что ж ей бояться, что грустить?

Я обижать её не буду!

РАБОТНИЦА

Так уж всегда бывает, что нам девичьей жалко волюшки.

Боже, помню свой день свадьбы. Как же я боялась, как же я рыдала!

Даром, что муж-то мой был добрый, степенный, такой обходительный!

ДЬЯЧИХА

Что так за дверьми шуршит?

*(Работница открывает дверь, и входят Сельский Староста и Старостиха.)*

РАБОТНИЦА

Здравствуйте!

ДЬЯЧИХА

Кто пришёл?

РАБОТНИЦА

Вы не пугайтесь, это гости, староста.

СЕЛЬСКИЙ СТАРОСТА *(к Дьячихе)*

Дай вам Бог счастья…

Вы это нас так боитесь?

РАБОТНИЦА

Это с ней частенько, так болеет она, так болеет она…

Здравствуйте! Здравствуйте!

СЕЛЬСКИЙ СТАРОСТА

Что ж нас бояться, вы ж позвали в гости нас.

Следом идёт наша дочка со Штевой вас поздравить, вас поздравить.

ЛАЦА

Мы вам рады!

ЕНУФА

Здравствуйте.

РАБОТНИЦА

Тётушка дьячиха болеет тяжко, ох, как болеет.

СЕЛЬСКИЙ СТАРОСТА

Вижу я, плохо бедной, вся иссохла!

*(к Дьячихе)*

Не было раньше в селе бабы крепче вас, вы во всём были первой!

Я пью ваше здоровье, чтоб вам беспечально жить!

ДЬЯЧИХА

Нынче выдаю Енуфу замуж, нынче мой праздник, что мне печалиться.

Но я чувствую: гибну, гибну. Ох, как мне, бедной, тяжко!

Ночью глаз я не смыкаю, только глаза закрою – призрак меня преследует.

ЕНУФА

Маменька, Бог поможет нам, вернётся к вам здоровье.

Маменька, Бог поможет нам, вернётся к вам здоровье!

ДЬЯЧИХА

Незачем, незачем!

Что ты, что ты, что ты…

Век терпеть такую муку я не в силах, ну, а там?

Нынче ведь праздник твой, Енуфка.

Я так счастлива.

СТАРОСТИХА *(к Дьячихе)*

Что это Енуфа задумала так идти к венцу –

без фаты, без веночка, будто бы вдовица?

 ДЬЯЧИХА

Что здесь такого?

Именно так вот просто ходят господа венчаться, это все знают.

СТАРОСТИХА

Может быть, там они с жиру бесятся, ну, а мы, мы простые люди,

нам с господ брать пример не нужно!

Я ни за что на свете так в костёл венчаться не пошла бы.

Что вы? Что вы?

Разве можно, я б за сто тысяч не пошла бы, стыдно!

ДЬЯЧИХА

Может быть, хотите взглянуть на приданое?

РАБОТНИЦА *(к Старостихе)*

Разве дело в этом, всё равно в деревне нет невесты лучше!

ДЬЯЧИХА

Вы теперь такого не увидите: я сама, я всё сама ей справила!

*(Уводит Сельского Старосту, Старостиху и Работницу в другую комнату.)*

ЕНУФА

Видишь, Лаца, вот и началось – будут все судить да рядить,

что иду я в церковь так одетая.

ЛАЦА

Енуфка, печаль твоя напрасна, всё идёт к лучшему…

Вот тебе цветы, я всё ж достал их.

*(Вытаскивая из кармана небольшой букет цветов.)*

ЕНУФА

Вот спасибо, Лаца!

ЛАЦА

Ты возьмёшь цветы, ты возьмёшь цветы, Енуфка?

ЕНУФА

Ох, Лаца, не такой, как я, невесты ты достоин!

*(Пришпиливает цветы к своему платью.)*

Не такой ты достоин!

ЛАЦА

Бог с тобою, брось об этом думать!

Мне только в первый миг, когда узнал я про это,

было обидно и горько, но потом, клянусь, я всё простил тебе!

Я ведь пред тобой так виноват, что не хватит жизни моей,

чтоб это искупить, всей моей жизни…

ЕНУФА

Лаца, какой ты добрый, Лаца, какой ты добрый,

ты был в несчастии со мной, ты, а не Штева,

горе со мной ты делил, ты вместо Штевы!

ЛАЦА

Всей моей жизни, всей моей жизни!

То, что любила Штеву ты, сердце мне больше не мучает.

Как я тогда его ненавидел, я ему проклятья слал, гибели его желал.

Но просила ты меня, чтоб с братом примирился я; я себя переломил,

злобу из сердца вырвал, ведь ты со мною, ведь ты со мною!

Штеву я как брата пригласил к нам на нашу свадьбу,

к нам на свадьбу, да, к нам на свадьбу.

Он обещал прийти с невестой, вместе к нам придут!

Смотри, вот они уж!

*(Входят Каролка и Штева.)*

КАРОЛКА

Вот и мы к вам, добрый день! Вот и мы к вам, добрый день!

Штева так копался, собираясь в гости,

мне казалось, что у парня руки связаны!

Мы всем сердцем, мы всем сердцем вам желаем

долгой жизни, много счастья, чтобы жили вы в согласии,

чтобы жили вы в согласии!

Я гляжу, Енуфа на тебя, и мне так грустно,

скоро ведь и я прощусь с моей девичьей волей.

Ах, жалко и странно, что хотите свадьбу вы без музыки и танцев справить!

Ну, Штева, теперь поздравь их ты!

ШТЕВА *(смущённо)*

Что сказать я могу, ты сказала всё!

ЕНУФА

Спасибо вам.

КАРОЛКА

Ну, Штева, теперь поздравь их ты!

ЕНУФА

*(к Штеве и Лаце)*

Подайте вы друг другу руки; да, каждый из вас хорош по-своему.

Ты взял лицом, Штева, ну а у Лацы большое сердце!

КАРОЛКА

Он и так знает, что Штева хорош да пригож,

что красавец он без того, собой гордится!

ЕНУФА

Разве он такой детина был?

ЛАЦА

*(к Штеве)*

А скоро ли будет у вас свадьба?

ШТЕВА

Ровно через десять дней.

КАРОЛКА

Ха, ха! Больно скор, дружочек мой!

Может, я прогоню тебя, все меня пугают, что ты слишком боек!

ШТЕВА

Что ж, можешь верить бабам, только знай, меня убьёшь тем!

ЕНУФА

Видишь, Штева, вот теперь ты любишь крепко!

Пусть в своей любви ты слёз не будешь лить, слёз не будешь лить!

*(Возвращаются Сельский Староста, Старостиха, Дьячиха и Работница. Входит Старая Бурыйя)*

СЕЛЬСКИЙ СТАРОСТА *(к Дьячихе)*

Ну, насмотрелись мы, ну, насмотрелись мы, – диву дашься.

ДЬЯЧИХА *(про себя)*

Штева у нас, он пришёл, снова с ним горе войдёт к нам в дом!

*(к Лаце)*

Упросил ты меня, я ж его простить не в силах!

ЛАЦА

Но Енуфа так хотела, чтоб он к нам пришёл!

СЕЛЬСКИЙ СТАРОСТА

Если б со мною не было курева,

ох, допекла б меня бабья возня с тряпьём!

СТАРОСТИХА *(к Дьячихе)*

Вы хотя и мачеха, но как родной всё справили!

*(Входят Барена и девушки с букетом из розмарина, перевязанным цветными лентами.)*

БАРЕНА

С праздником вас, добрый день!

ДЕВУШКИ

С праздником вас, добрый день!

Вы хоть нас не звали, всё же мы пришли к вам, чтоб поздравить вас!

Мы не долго, мы не долго, мы уйдём, мы уйдём.

Мы уйдём, мы уйдём.

БАРЕНА

Мы слыхали, что у вас петь не будут, всё же вас поздравить пришли.

Мы пришли только песню спеть, мы хотим поздравить вас!

ДЕВУШКИ

Мы уйдём, мы уйдём…

Мы не долго вас задержим, мы не долго вас задержим, мы уйдём.

Мы хотим поздравить вас, вас!

БАРЕНА

Мы желаем вам столько в жизни дней счастливых,

сколько капель в летнем ливне.

ДЕВУШКИ

Мы желаем вам столько в жизни дней счастливых,

сколько капель в летнем ливне.

БАРЕНА И ДЕВУШКИ

Теперь споём мы песню.

ДЕВУШКИ

Мы споём вам.

*(Поют.)*

– Ой, мама, мама, маменька моя, ой, мама, мама, маменька моя,

справь ты мне наряд венчальный, жениха пойду встречать я, эй!

– Ой, дочка, дочка, доченька моя, ой, дочка, дочка, доченька моя,

замуж дочка рановато ведь ещё, так молода ты, эй!

– Ой, мама, мама, маменька, моя, ой, мама, мама, маменька моя,

ведь и вы моложе были, также свадьбу торопили, эй!

СЕЛЬСКИЙ СТАРОСТА

Славно вы, девчата, спели, мило очень мило!

БАРЕНА

А это наш подарок Енуфке!

*(Вручает Енуфе букет.)*

ЕНУФА

Спасибо, девушки, всей душой я вам благодарна!

До слёз меня вы тронули!

ЛАЦА

Пора нам, пора нам.

Нас просил священник быть в костёле ровно в девять!

СЕЛЬСКИЙ СТАРОСТА *(к Старой Бурыйе)*

Что ж, поскорее вы благословите их!

Да и в сторону!

*(Лаца и Енуфа встают на колени перед Старой Бурыйей.)*

ЛАЦА

Мы покорно просим, просим мы вас дать нам благословенье.

СТАРАЯ БУРЫЙЯ

Благословляю именем Отца и Сына, и Духа Святого!

Ты, Лаца, внучек милый, зла не помни!

*(Лаца и Енуфа целуют руки Старой Бурыйе.)*

СЕЛЬСКИЙ СТАРОСТА *(к Дьячихе)*

Ваша очередь, дьячиха.

Вы-то уж благословите лучше, чем сам священник!

*(Лаца и Енуфа встают на колени перед Дьячихой. Она поднимает руки.  Снаружи слышен шум. Дьячиха испуганно отступает.)*

ПЕРВЫЙ КРЕСТЬЯНИН *(за сценой)*

Бедняжка, кто эта бестия, что дитя убила!

ВТОРОЙ КРЕСТЬЯНИН *(за сценой)*

Кто решиться мог погубить ребёнка?

ДЬЯЧИХА

Ребёнка? «Ребёнок», – кто-то там кричит!

*(Вбегает Яно.)*

ЯНО

Где староста? Ищут вас там.

СЕЛЬСКИЙ СТАРОСТА

А что там? Что же там?

ШТЕВА

Что случилось?

ЯНО

Если б только вы знали, если б только вы знали!

Парни на речке подо льдом нашли дитя, замёрзшего ребёнка!

ЛАЦА, ШТЕВА, СЕЛЬСКИЙ СТАРОСТА, ЕНУФА, СТАРАЯ БУРЫЙЯ, СТАРОСТИХА, КАРОЛКА, РАБОТНИЦА, БАРЕНА И ДЕВУШКИ

Злодейство! Злодейство! Ужас, о, ужас!

ЯНО

Как живой он там лежит, в одеялке, в пелёночках, в свивальничке,

красненький чепчик одет на нём.

Как это страшно, как это страшно!

Все над ним рыдают горько, горько плачут над ним.

Вы идите к ним…

ДЬЯЧИХА

Енуфа…

ЯНО

Вас ждут они!

ДЬЯЧИХА *(к Енуфе)*

Ты останься со мной, останься!

*(Лаца, Енуфа, Старостиха, Яно, Сельский Староста, Работница, Барена и девушки уходят.)*

Вот, конец мне, конец…

СТАРАЯ БУРЫЙЯ

Успокойся только!

ДЬЯЧИХА

Горе мне! Горе мне!

Мне конец, мне конец, мой час пробил, пробил!

СТАРАЯ БУРЫЙЯ

Успокойся только, успокойся только,

вновь ты, вновь ты бредишь, бредишь.

КАРОЛКА *(к Штеве)*

Штева, как у них страшно…

Свадьба вся испорчена.

Если б был он мой, я б рыдала.

ЕНУФА *(за сценой)*

О, Боже мой, Боже! Это мой мальчик, мой мальчик!

ШТЕВА

Страшен этот крик, весь дрожу я.

Так жутко стало мне!

*(Лаца силой вводит Енуфу.)*

ЛАЦА

Енуфка, Енуфа!

ЕНУФА

Пусти меня! Пусти меня!

ЛАЦА

Ты опомнись, ты опомнись!

Что, что ты делаешь, бедная, слышат ведь люди!

Молчи, Енуфка! Ты опомнись!

ЕНУФА

Прочь все! Это, Штевушка, мой мальчик, мой, мой.

*(Входит Сельский Староста, держа пелёнки и красный чепчик. За ним идут Старостиха, Кума, Работница и народ.)*

Ах, ведь вот его свивальничек, чепчик красненький!

Я сама, сама из ленты сшила чепчик!

СТАРОСТИХА *(к Сельскому Старосте)*

Слышишь, староста! Это их ребёнок!

ЕНУФА

О, мой Бог, как могли вы, как могли вы?

КУМА

Господи, Боже, Господи, Боже, так погубить дитя родное!

ЕНУФА

Так жестоко, так жестоко!

Чем он, горький, обидел вас, что бедняжку на мороз под лёд бросили?

*(к Штеве)*

Штева, что стоишь ты, вслед им беги скорей, это твой ребёнок!

СЕЛЬСКИЙ СТАРОСТА

Я, кажись, напал на след преступников.

Дружба дружбой, служба службой.

*(к народу; указывая на Енуфу)*

Бей её!

НАРОД

Смерть ей, злодейке! Смерть ей, злодейке!

Смерть ей, злодейке! Смерть ей, злодейке!

ЛАЦА *(угрожающе)*

Только попробуйте!

Кто хоть пальцем тронет, смерть он, смерть найдёт свою,

смерть он найдёт свою!

ДЬЯЧИХА

Слушайте меня и после судите вы!

Мой грех смертный, мне и кара!

НАРОД

Дьячиха, дьячиха!

ДЬЯЧИХА

Я своей рукой её дитя сгубила!

НАРОД

Дьячиха!

ДЬЯЧИХА

Я, только я, ради счастья, ради жизни грех взяла на душу.

Стыд меня жёг и мучил, что я падчерицу так воспитала плохо!

*(Падает на колени.)*

Ты, Бог наш, знал, что убила я во спасение,

ведь смертью несмышлёныша я хотела жизнь им спасти…

Лишь он родился на свет Божий,

решила скрыть позор наш, скрыть позор наш.

Ей дала я зелья сонного, а сына тайно в прорубь бросила.

НАРОД

Боже наш правый! Боже наш правый!

ДЬЯЧИХА

Вечер был тёмный, он молчал, спал, сердешный…

Хоть бы раз вскрикнул…

Но руки мне он жёг, точно уголья!

И стало ясно мне в тот страшный миг, что я убийца.

НАРОД

Боже наш правый, Боже наш правый, Боже наш правый!

Наша праведница – дьячиха! Наша праведница!

ДЬЯЧИХА

Как только Енуфа проснулась, я ей сказала, что сын умер!

Умер он!

Ох, смилуйтесь над ней, о, сжальтесь, люди…

 ЕНУФА

Ох, маменька, бросили в прорубь!..

*(к народу)*

Прочь руки, прочь!

ДЬЯЧИХА

Грех не её, а мой… меня, вы меня судите, люди!

КАРОЛКА *(к Штеве)*

Штева, так ты, ты в том виновен?

*(к Старостихе)*

Маменька, я задыхаюсь, мочи нет.

СТАРОСТИХА

Доченька, полно! Плакать не надо!

ЛАЦА *(к Енуфе)*

О, Боже мой, Боже мой, я виновен больше всех.

Я ведь тебя изувечил, чтоб тебя Штева бросил!

Всё пошло отсюда, все беды и горести!

КАРОЛКА *(к Старостихе)*

Я хочу домой, мне такой не нужен муж.

Лучше утопиться, чем жить с таким.

Маменька, прочь уйдём!

*(Уходит со Старостихой.)*

РАБОТНИЦА

Это кара; теперь ему, Штеве, все девушки будут отказывать,

даже беспутная жить с ним не будет!

*(Уводит Старую Бурыйю. Штева тоже уходит.)*

ЕНУФА *(к Дьячихе)*

Встаньте, мать моя, встаньте…

Столько горьких унижений и мучений ждёт вас!

*(Помогает Дьячихе встать на ноги.)*

ДЬЯЧИХА

Ты меня прощаешь, ты знаешь, что меня ждёт?

Ах, нет, нет!..

Я не смею, ведь тебя осудили бы, Енуфа!

ЕНУФА

Нет, моя наставница!

Я-то вижу, я-то вижу – проклятья недостойна.

*(к народу)*

Вы пощадите её, дайте ей прощенье, не судите,

пусть спаситель милость свою даст ей!

ЛАЦА

Енуфка, ты ума лишилась с горя?

ДЬЯЧИХА *(к Енуфе)*

Лишь ты меня прости, прости лишь ты меня.

Я себя любила больше, больше, чем тебя,

я себя любила больше, чем тебя!

Ты теперь не скажешь мне: «Мамочка, о, маменька!»

Ах, в горе тебе я не могла помочь!

А ты, ты поддержала дух мой…

Стерплю я муки!

И спаситель мне милость свою даст!

ЕНУФА

Боже, спаси вас!

ДЬЯЧИХА *(к Сельскому Старосте)*

Веди, староста!

Готова я!..

ЕНУФА

Боже, спаси вас!

*(Сельский Староста берёт Дьячиху за руку, и они уходят. За ними идут Кума и народ.)*

Все ушли…

*(к Лаце)*

И ты шёл бы!

Если свяжешь ты жизнь с горькой долей моей, сгубишь ты себя!

Так с Богом!..

Но только помни, но только помни, что ты самый хороший человек,

что ты самый хороший человек, я человека лучшего в жизни не видела!

Хоть и знаю, ты нарочно мне лицо поранил, я всё забыла, всё простила.

То любовь тебя толкнула, как меня, как меня когда-то.

ЛАЦА

Ты завтра отсюда уйдёшь, новую жизнь начнёшь.

Хочешь, вместе пойдём мы, Енуфка?

ЕНУФА

Нет, ведь меня допрашивать будут,

позор и презренье ждёт меня всю жизнь, ты же знаешь.

ЛАЦА

Енуфа, ради тебя я стерплю всё, вытерплю всё я на свете.

Что нам суд людской, если вместе мы будем с тобой!

ЕНУФА

О, Лаца, душа моя!

О, пойдём, о, пойдём!

Любовь привела меня к тебе –

та, самая великая, которой и Господь Бог рад!